

Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt

# Mister Ma's Grammar Guide to Literary Chinese

The Original Chinese Text  
of the Mashi Wentong with  
Chinese-English Character  
and Word Glossaries

馬氏文通

disserta  
Verlag

**Schmidt, Muhammad Wolfgang G. A.: Mister Ma's Grammar Guide to Literary Chinese. The Original Chinese Text of the Mashì Wèntōng with Chinese-English Character and Word Glossaries, Hamburg, disserta Verlag, 2018**

Buch-ISBN: 978-3-95935-440-0

PDF-eBook-ISBN: 978-3-95935-441-7

Druck/Herstellung: disserta Verlag, Hamburg, 2018

Covermotiv: pixabay.com

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

---

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Bearbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Die Informationen in diesem Werk wurden mit Sorgfalt erarbeitet. Dennoch können Fehler nicht vollständig ausgeschlossen werden und die Diplomica Verlag GmbH, die Autoren oder Übersetzer übernehmen keine juristische Verantwortung oder irgendeine Haftung für evtl. verbliebene fehlerhafte Angaben und deren Folgen.

Alle Rechte vorbehalten

© disserta Verlag, Imprint der Diplomica Verlag GmbH

Hermannstal 119k, 22119 Hamburg

<http://www.disserta-verlag.de>, Hamburg 2018

Printed in Germany

## Contents

*Synopsis of Contents* ix

*List of Key Terms* xi

*Introduction* xiii

*How to Use the Book* xvii

### **Mǎshì Wéntōng 馬氏文通 1 - 288**

文通序 1

后序 2

上册付印題記 2

例言 2

### **Chapter 0 4 - 10**

正名卷之一 4

字類 4

句讀 6

### **Chapter 1 11 - 15**

實字卷之二 15

### **Chapter 2 16 - 49**

代字二之二 16

代字總論 16

指名代字二之三 17

接讀代字二之四 29

詢問代字二之五 37

指示代字二之六 43

### **Chapter 3 50 - 65**

實字卷之三 50

主次三之一 50

偏次三之二 51

賓次三之三 55

同次三之四 58

### **Chapter 4 66 - 85**

靜字三之五 66

靜字總論 66

滋靜三之六 72

表詞三之七 75

論比三之八 80

### **Chapter 5 86 - 140**

實字卷之四 86

外動字四之一 86

動字總論：內動與外動 86

外動字與轉詞 86  
外動字與止詞 91  
受動字四之二 97  
內動字四之三 102  
名字狀動字 108  
內動字用若外動字 109  
同動助動四之四 110  
助動字 114  
無屬動字四之五 118  
實字卷之五 119  
動字假借五之一 119  
動字辨音五之二 122  
動字駢列 128  
動字相承五之三 129  
散動諸式五之四 138

## Chapter 6 141 - 155

實字卷之六 141  
狀字諸用六之一 141  
狀字假借六之二 143  
狀字諸式六之三 144  
狀字別義六之四 145

## Chapter 7 156 - 176

虛字卷之七 156  
介字 156  
之字之用七之一 156  
於字之用七之二 161  
以字之用七之三 166  
與字之用七之四 170  
為字之用七之五 173  
由用微自諸字七之六 174

## Chapter 8 177 - 207

虛字卷之八 177  
連字總論 177  
提起連字 177  
承接連字八之二 180  
承接連字八之三 190  
轉捩連字八之四 199  
推拓連字八之五 203

## Chapter 9 207 - 251

虛字卷之九 208  
助字總論 208  
傳信助字九之一 209  
傳信助字九之二 216  
傳言助字九之三 220  
傳信助字九之四 227  
者 234

哉 239  
耶 241  
歟 242  
諸、夫 244  
合助助字九之六 246  
嘆字 249

### Chapter 10 252 - 287

彖一 252  
系一 253  
系二 253  
系三 254  
系四 254  
系五 255  
系六 255  
系七 255  
彖二 256  
系一 257  
系二 257  
系三 257  
系四 258  
系五 258  
彖三 259  
系一 259  
系二 261  
系三 262  
系四 262  
彖四 262  
系一 263  
系二 263  
系三 264  
彖五 264  
彖六 269  
彖七 278

### Chinese - English Character Glossary 漢英字彙 289 - 398

A 289	J 326	S 358
B 290	K 335	T 366
C 295	L 338	W 370
D 302	M 344	X 373
E 309	N 348	Y 380
F 310	O-P 349	Z 389
G 314	Q 352	
H 320	R 356	

### Chinese - English Word Glossary 漢英詞彙 399 - 576

A 399	E 430	J 453
B 400	F 432	K 466
C 411	G 438	L 470
D 421	H 446	M 477

N 482	S 499
O-P 484	T 517
Q 487	W 523
R 495	X 532

Y 543
Z 559

## 馬氏文通 Chinese Text Statistics 577 - 622

1 - 3 Strokes 577	10 Strokes 591	17 Strokes 615
4 Strokes 578	11 Strokes 595	18 Strokes 617
5 Strokes 579	12 Strokes 599	19 Strokes 619
6 Strokes 580	13 Strokes 604	20 - 21 Strokes 620
7 Strokes 582	14 Strokes 607	22 - 23 Strokes 621
8 Strokes 584	15 Strokes 610	24 - 30 Strokes 622
9 Strokes 588	16 Strokes 613	

## Chinese Character Index According to Number of Strokes. With Hanyu Pinyin Transcription 漢字索引 623 - 660

1 - 4 Strokes 623	11 Strokes 637	18 Strokes 656
5 Strokes 624	12 Strokes 641	19 Strokes 657
6 Strokes 625	13 Strokes 644	20 - 21 Strokes 658
7 Strokes 626	14 Strokes 647	22 - 26 Strokes 659
8 Strokes 628	15 Strokes 650	27 - 30 Strokes 660
9 Strokes 631	16 Strokes 652	
10 Strokes 634	17 Strokes 654	

## Synopsis of Content

目錄 Mùlù	dòng zì
馬氏文通 Mǎshì wéntōng	同動助動四之四 Tóng dòng zhù dòng sì zhī sì
目錄 Mùlù	助動字 Zhù dòng zì
文通序 Wén tōng xù	無屬動字四之五 Wú shǔ dòng zì sì zhī wǔ
後序 Hòuxù	實字卷之五 Shízì juǎn zhī wǔ
上冊付印題記 Shàngcè fùyìn tíjì	動字假借五之一 Dòng zì jiǎjiè wǔ zhī yī
例言 Liyán	動字辨音五之二 Dòng zì biànyīn wǔ zhī èr
正名卷之一 Zhèngmíng juǎn zhī yī	動字駢列 Dòng zì piánliè
字類 Zì lèi	動字相承五之三 Dòng zì xiāngchéng wǔ zhī sān
句讀 Jùdòu	散動諸式五之四 Sàn dòng zhū shì wǔ zhī sì
字類及句讀示例 Zì lèi jí jùdòu shìlì	實字卷之六 Shízì juǎn zhī liù
實字卷之二 Shízì juǎn zhī èr	狀字諸用六之一 Zhuàngzì zhū shì liù zhī yī
名字卷之二 Míngzì èr zhī yī	狀字假借六之二 Zhuàngzì jiǎjiè liù zhī èr
公名、本名 Gōngmíng、běnmíng	狀字諸式六之三 Zhuàngzì zhū shì liù zhī sān
群名、通名 Qún míng、tōngmíng	狀字別義六之四 Zhuàngzì biéyì liù zhī sì
通名假借 Tōngmíng jiǎjiè	虛字卷之七 Xūzì juǎn zhī qī
名字辨音 Míngzì biànyīn	介字 Jiè zì
名字諸式 Míngzì zhū shì	之字之用七之一 254 Zhī zì zhī yòng qī zhī yī 254
代字卷之二 Dàizì èr zhī èr	於字之用七之二 Yú zì zhī yòng qī zhī èr
代字總論 Dàizì zǒnglùn	以字之用七之三 Yǐ zì zhī yòng qī zhī sān
指名代字卷之三 Zhǐmíng dàizì èr zhī sān	與字之用七之四 Yǔ zì zhī yòng qī zhī sì
接讀代字卷之四 Jiēdú dàizì èr zhī sì	為字之用七之五 Wéi zì zhī yòng qī zhī wǔ
詢問代字卷之五 Xúnwèn dàizì èr zhī wǔ	由用微自諸字七之六 Yóu yòng wēi zì zhū zì qī zhī liù
指示代字卷之六 Zhǐshì dàizì èr zhī liù	虛字卷之八 Xūzì juǎn zhī bā
實字卷之三 Shízì juǎn zhī sān	連字總論 Lián zì zǒnglùn
主次三之一 Zhǔcì sān zhī yī	提起連字 Tíqǐ lián zì
偏次三之二 Piān cì sān zhī èr	承接連字八之二 Chéngjiē lián zì bā zhī èr
實次三之三 Bīn cì sān zhī sān	承接連字八之三 Chéngjiē lián zì bā zhī sān
同次三之四 Tóng cì sān zhī sì	轉捩連字八之四 Zhuǎn liè lián zì bā zhī sì
【3.4.2】同次之例有二。 【3.4.2】 tóng cì zhī lì yǒu èr.	推拓連字八之五 Tuī tuò lián zì bā zhī wǔ
靜字卷之五 Jìng zì sān zhī wǔ	虛字卷之九 Xūzì juǎn zhī jiǔ
靜字總論 Jìng zì zǒnglùn	助字總論 Zhù zì zǒnglùn
象靜 Xiàng jìng	
滋靜三之六 Zī jìng sān zhī liù	
表詞三之七 Biǎocí sān zhī qī	
論比三之八 Lùn bǐ sān zhī bā	
實字卷之四 Shízì juǎn zhī sì	
外動字四之一 Wài dòng zì sì zhī yī	
動字總論 內動與外動 Dòng zì zǒnglùn: nèi dòng yǔ wài dòng	
外動字與轉詞 Wài dòng zì yǔ zhuǎn cí	
外動字與止詞 Wài dòng zì yǔ zhǐcí	
受動字四之二 Shòudòng zì sì zhī èr	
內動字四之三 Nèi dòng zì sì zhī sān	
名字狀動字 Míngzì zhuàng dòng zì	
內動字用若外動字 Nèi dòng zì yòng ruò wài	

傳信助字九之一	Chuánxìn zhù zì jiǔ zhī	系五	Xì wǔ
yī		系六	Xì liù
傳信助字九之二	Chuánxìn zhù zì jiǔ zhī	系七	Xì qī
èr		彖二	Tuàn èr
「也」助實字	「yě」 zhù shízì	系一	Xì yī
傳言助字九之三	Chuányán zhù zì jiǔ zhī	系二	Xì èr
sān		系三	Xì sān
已、耳、爾	Yǐ、ěr、ér	系四	Xì sì
傳信助字九之四	Chuánxìn zhù zì jiǔ zhī	系五	Xì wǔ
sì		彖三	Tuàn sān
者	Zhě	系一	Xì yī
傳疑助字九之五	Chuányí zhù zì jiǔ zhī	系二	Xì èr
wǔ		系三	Xì sān
合助助字九之六	Hé zhù zhù zì jiǔ zhī liù	系四	Xì sì
		彖四	Tuàn sì
嘆字	Tàn zì	系一	Xì yī
論句讀卷之十	Lùn jùdòu juǎn zhī shí	系二	Xì èr
彖一	Tuàn yī	系三	Xì sān
系一	Xì yī	彖五	Tuàn wǔ
系二	Xì èr	彖六	Tuàn liù
系三	Xì sān	彖七	Tuàn qī
系四	Xì sì		

## List of Key Terms

### B

本名 Běnmíng  
比較 Bǐjiào  
比擬 Bǐní  
陛下 Bìxià  
辨音 Biànyīn  
表詞 Biǎocí  
別稱 Biéchēng  
別義 Biéyì  
不得 Bude  
不可 Bùkě  
不可不 Bùkěbù  
不寧 Bùníng  
不然 Bùrán  
不如 Bùrú  
不惟 Bùwéi  
不足 Bùzú

### C

參合 Cānhé  
差比 Chābǐ  
成語 Chéngyǔ  
承接 Chéngjíē  
承轉 Chéngzhuǎn  
重言 Chóngyán  
傳信 Chuánxìn  
傳疑 Chuányí

### D

大抵 Dàdǐ  
大凡 Dàfán  
大歸 Dàguī  
大略 Dàlüè  
大率 Dàshuài  
大體 Dàtǐ  
大要 Dàyào  
大致 Dàzhì  
代字 Dàizì  
單靜 Dānjìng  
單字 Dānzì  
得以 Déyǐ  
迭句 Diéjù  
獨立 Dúlì  
斷詞 Duàncí  
斷辭 Duàncí  
對待 Duidài  
咄嗟 Duōjiē

### E

惡乎 Èhū  
而後 Érhòu  
而況 Érkuàng  
而且 Érqiè  
而已 Éryǐ  
耳乎 Ěrhu

### F

發語辭 Fāyǔcí  
反正 Fǎnzheng  
泛指 Fànzhǐ  
非獨 Fēidú  
非徒 Fēitú  
非惟 Fēiwéi  
分析 Fēnxī

### G

感嘆 Gǎntàn  
閣下 Géxià  
公共 Gōnggòng  
公名 Gōngmíng

### H

何故 Héguò  
何乃 Hénǎi  
何如 Hérú  
何所 Hésuǒ  
何為 Héwéi  
何也 Héyě  
何以 Héyǐ  
何用 Héyòng  
何由 Héyóu  
何哉 Hézāi  
何者 Hézhě  
化為 Huàwéi  
活字 Huózì

### J

及至 Jízhì  
既而 Jì'ér  
既已 Jìyǐ  
記時 Jíshí  
記數 Jíshù  
假借 Jiājiè

假令 Jiǎlìng  
假設 Jiǎshè  
較量 Jiàoliàng  
接讀 Jiēdú  
結句 Jiéjù  
禁止 Jinzhǐ  
句讀 Jùdòu  
決斷 Juéduàn  
慨嘆 Kǎitàn

### K

可以 Kěyǐ  
況乎 Kuànghū

### L

連接 Liánjiē  
良久 Liángjiǔ  
捩轉 Lièzhuǎn  
零數 Língshù

### M

名字 Míngzì  
莫若 Mòruò

### N

乃者 Nǎizhě  
奈何 Nàihé  
擬議 Nǐyì

### P

排行 Páiháng  
排句 Páijù  
駢列 Piánliè

### Q

其次 Qícì  
起詞 Qǐcí  
起辭 Qǐcí  
起句 Qǐjù  
前次 Qiáncì  
前者 Qiánzhě  
且夫 Qiěfū  
親自 Qīnzhì  
頃者 Qǐngzhě

## R

然而 Rán'ér  
然後 Ránhòu  
然則 Ránzé  
如此 Rúcí  
如何 Rúhé  
如其 Rúqí  
如是 Rúshì  
如斯 Rúsī  
若夫 Ruòfú  
若何 Ruòhé  
若然 Ruòrán  
若是 Ruòshì

## S

設辭 Shècí  
設譬 Shèpì  
設問 Shèwèn  
實字 Shízì  
使令 Shǐlìng  
是故 Shìgù  
是以 Shìyǐ  
示例 Shìlì  
誓詞 Shìcí  
受動 Shòudòng  
孰若 Shúruò  
孰與 Shúyǔ  
數目 Shùmù  
雙名 Shuāngmíng  
雙聲 Shuāngshēng  
司詞 Sīcí  
所為 Suówèi  
所謂 Suówèi  
所以 Suoyǐ  
所由 Suoyóu  
索引 Suoyǐn

## T

嘆辭 Tàncí  
特指 Tèzhǐ  
提起 Tíqǐ

通名 Tōngmíng  
統括 Tǒngkuò  
推宕 Tuīdàng

## W

為是 Wéishì  
未嘗 Wèicháng  
未可 Wèikě  
未有 Wèiyǒu  
謂辭 Wèicí  
嗚呼 Wūhū  
無不 Wúbù  
無可奈何 Wúkěnàihé  
無慮 Wúlù  
無乃 Wúnǎi  
無由 Wúyóu

## X

昔者 Xīzhě  
相承 Xiāngchéng  
向使 Xiàngshǐ  
行復 Xíngfù  
虛字 Xūzì  
序數 Xùshù  
詢問 Xúnwèn

## Y

噫嘻 Yīxī  
壹是 Yīshì  
疑難 Yínán  
以此 Yǐcǐ  
以故 Yǐgù  
以及 Yǐjí  
以來 Yǐlái  
以內 Yǐnèi  
以上 Yǐshàng  
以外 Yǐwài  
以往 Yǐwǎng  
以為 Yǐwéi  
以下 Yǐxià  
已矣 Yǐyǐ

因之 Yīnzhī  
詠歎 Yǒngtàn  
用是 Yòngshì  
由此 Yóucǐ  
有如 Yǒurú  
有所 Yǒusuǒ  
有形 Yǒuxíng  
於此 Yúcǐ  
於乎 Wūhū  
於是 Yúshì  
與其 Yǔqí  
語詞 Yǔcí  
語辭 Yǔcí  
約分 Yuēfēn  
約數 Yuēshù  
約指 Yuēzhǐ  
云爾 Yún'ěr

## Z

在於 Zài yú  
之極 Zhījí  
指代 Zhǐdài  
指名 Zhǐmíng  
指示 Zhǐshì  
止詞 Zhǐcí  
至於 Zhìyú  
主次 Zhǔcì  
主動 Zhǔdòng  
註解 Zhùjiě  
轉為 Zhuǎnwéi  
狀詞 Zhuàngcí  
狀辭 Zhuàngcí  
狀語 Zhuàngyǔ  
狀字 Zhuàngzì  
字數 Zìshù  
自反 Zìfǎn  
總之 Zǒngzhī  
足以 Zúyǐ

## Introduction

Modern society cannot exist without language as a verbal means of successful communication in a globalised world. Nationally, not only a common language standard is required for both the spoken and the written language. Also, an overall literacy of its societal members would be needed to enable successful communication across the distance of location and time. And last not least, grammatical description of the defined national language standard must be sought after in order to document its actual language use both in the spoken and written forms of that language, clearly outlining the structural rules and their functions in meaning underlying the spoken and written standard language form. Works on that topic may then result in the publication of scientific and pedagogical grammars.

It is now commonly held that non-written languages also lack an adequate description of the language for the particular language community concerned. Ancient China, for ages, possessed a writing system, a common classical literary standard. But it lacked an appropriate grammatical description for the classical literary language until 1989 when the first grammar book *Mashi Wentong* 馬氏文通 was published by Ma Jianzhong 馬建忠. Since there was no national standard language for the modern spoken vernacular, time had not yet come for a grammatical description of the same and was only to follow two or three decades later when China was started its process of modernisation.

The *Mashi Wentong* (*Mr Ma's Guide to the Literary Language*) was first published in 1898 in Shanghai, and its author, Ma Jianzhong (1845-1900), provided a work with a grammatical description of the literary Chinese language having been in use for several thousand years in Imperial China, based on the then traditional grammar description model common in Europe. Descending from a Roman-Catholic family in Dantu, Jiangxi province, he attended a French Catholic mission school in Shanghai and was later sent to France to study International Law. After his return to China in 1880, he became a Qing Dynasty government official, well trained in both the Chinese classics and their literary language - as was generally required of government officials in Imperial China - and Western traditions including arts and International Law.<sup>1</sup>

Thus, in fact, Ma's grammar was not only the first one ever to be written for Chinese by a native Chinese; it also heavily depended on Western traditions in terms of its description model<sup>2</sup> and related to the classical literary language only used by Imperial government officials along with a relatively small group of educated people in the

---

<sup>1</sup>Some scholars believe that Ma Jianzhong's older brother, Ma Liang, also Ma Xiangbo 馬相伯 (1840-1938) contributed to the *Wentong*. Ma Xiangbo was consecrated as a Roman Catholic priest in the Jesuit order. He later became a High School teacher and a founder of several universities like Aurora, Fudan and Catholic University of Peking, the latter being renamed later as Fu Jen Catholic University. Ma left the priesthood and the Society of Jesus due to French aggression towards China in 1876. Cf. David Prager Branner, in: Oxford Encyclopedia of Linguistics.

<sup>2</sup>The description model largely conforms to what is considered traditional grammar by modern linguists these days. Some writers suggest that Ma, due to his studies in France, „among all the grammars that he might have at his disposal, it is likely that the *Grammaire générale et raisonnée* (better known under the name of *Grammaire de Port Royal*) by Arnault and Lancelot (1660) had outstanding influence on him“. From: Alain Peyraube: *Sur les sources de Mashi Wentong*, at:

[http://researchgate.net/publication/272466902\\_Sur-les\\_sources\\_du\\_Mashi\\_wen\\_tong](http://researchgate.net/publication/272466902_Sur-les_sources_du_Mashi_wen_tong), 2013.

upper social strata of society in Imperial China.<sup>3</sup> Ma's work was later criticised for imposing Western grammatical tradition on a language like Chinese.<sup>4</sup>

Since the *Mashi Wentong* is the first grammar ever written by a native Chinese on Chinese, it certainly also has a long-lasting impact on later successors in Ma's footsteps who then later were to become the first generation of Chinese linguists in the true sense of the word.<sup>5</sup>

Here, we cannot go into much detail concerning the contents of Ma's work and its critical evaluation and will refer the reader to other suitable works instead.<sup>6</sup>

The *Mashi Wentong* itself is divided into ten *juan* 卷 or scrolls equalling the chapter division adapted for this edition. The first nine chapters are devoted to the treatment of various word classes while only the last Chapter 10 deals with syntax in a stricter sense. The work includes numerous sample sentences drawn from the Chinese classics in their literary language to demonstrate and illustrate the grammatical points made in the text.

At the end of this Introduction, a comparative table has been added with an overview of the grammatical terminology used by grammar writers in the Latin grammar tradition, modern Chinese authors on grammar, and that used in Ma's work.<sup>7</sup> The major reason for offering Ma's text on the grammar of the classical Chinese literary language here is to make it available for wider circulation in the community of linguists with focus on Chinese in the Western part of the world. Ma's work evidently pre-dates real Chinese language reform to follow his book only several decades later. Ma's work certainly paved the way for the adoption of a grammatical description model that was needed first before any thorough studies of modern Chinese could be made, and it no doubt left a lasting impact on the generations of Chinese linguists to follow that a formal rigorous grammar description was an essential pre-requisite for describing the grammar of modern Chinese that developed in the West and was now to be adapted in one or another way to special structural traits of the Chinese language within a larger agenda for China's modernisation (現代化) in order to increase its political and social stability and to help achieve the final goal of emancipation from Western political influence and to define China's role in a new world.

---

<sup>3</sup>The propagation of a national standard for the modern spoken vernacular and to base the written language on the same instead of the traditional classical literary language and its final implementation is of much later date.

<sup>4</sup>Western grammatical tradition was developed with mainly the Indo-European languages and their highly inflecting systems of nominal declension and verbal conjugation in mind - structural traits that did not apply to Chinese as a mainly isolating language at all. For critiques in this respect, cf. : Chen, Chengze: *Guowenfa Caochang* (1922:11), reprinted by Commercial Press, Beijing 1982; Li, Jinxi: *Bijiao Wenfa* (1933:13), revised in 1973, reprinted by Zhonghua Shuju, Beijing 1986; Pan, Wenguo & Tham, Wai Mun, *Contrastive Linguistics: History, Philosophy and Methodology* (2007:101), London: Continuum.

<sup>5</sup>For example, Lü Shuxiang's *Zhongguo Wenfa Yaolüe* (1942) and Wang Li's *Zhongguo Xiandai Yufa* (1945) with treatment of the modern Chinese vernacular for the first time; cf. David P. Branner and his work already cited in Footnote 1 for further details.

<sup>6</sup>For example, see Peyraube already cited in Footnote 1; McDonald; E.: *The Creation of Parts of Speech for Chinese: Translingual Practice across Graeco-Roman and Sinitic traditions*, at:

<https://hiphilangsci.net/2013/06/02/the-creation-of-parts-of-speech-for-chinese-translingual-practice-across-grae-co-roman-and-sinitic-traditions>, 2013, and the work of Branner already cited in Footnote 1.

<sup>7</sup>From Peyraube, Alain, in the work already cited in Footnote 2, 2001, pp. 354-355. For the Table included, see p. xv of this Introduction.

Table 2: Linguistic Terminology used in the Mashi wentong, the Grammaire de Port-Royal and in Modern Chinese

<i>Mashi wentong</i>		<i>Grammaire de Port-Royal</i>		<i>Modern Chinese term</i>
1. Parts of speech ( <i>zi</i> 字)				
名字	<i>mingzi</i>	substantif	名詞	<i>mingci</i>
– 公名	<i>gongming</i>	général	– 普通名詞	<i>putong mingci</i>
– 群名	<i>qunming</i>	collectif	– 集合	<i>jihe</i>
– 通名	<i>tongming</i>	adjectif	– 抽象名詞	<i>chouxiang mingci</i>
– 本名	<i>benming</i>	nom propre	– 專有名詞	<i>zhuanyou mingci</i>
代字	<i>daizi</i>	pronome	代詞	<i>daici</i>
– 發語者	<i>fayuzhe</i>	première personne	– 第一人稱	<i>diyi rencheng</i>
– 與語者	<i>yuyuzhe</i>	deuxième personne	– 第二人稱	<i>dier rencheng</i>
– 所謂語者	<i>suowei yuzhe</i>	troisième personne	– 第三人稱	<i>disan rencheng</i>
– 重指代字	<i>chongzhi daizi</i>	réciproque	– 相互代詞	<i>xianghu daici</i>
– 接讀代字	<i>jiedu daizi</i>	relatif	– 關係代詞	<i>guanxi daici</i>
– 詢問代字	<i>xunwen daizi</i>	interrogatif	– 疑問代詞	<i>yiwen daici</i>
– 指示代字	<i>zhishi daizi</i>	démonstratif	– 指示代詞	<i>zhishi daici</i>
靜字	<i>jingzi</i>	adjectif	形容詞	<i>xingrongci</i>
– 象靜	<i>xiangjing</i>	adjectif	– 形容詞	<i>xingrongci</i>
– 滋靜	<i>zijing</i>	nombre	– 數詞	<i>shuci</i>
動字	<i>dongzi</i>	verbe	動詞	<i>dongci</i>
– 外動字	<i>waidongzi</i>	transitif	– 及物動詞	<i>jiwu dongci</i>
– 自反動字	<i>zifandongzi</i>	réciproque	– 相互	<i>xianghu</i>
– 施動	<i>shidong</i>	actif	– 主動	<i>zhudong</i>
– 受動	<i>shoudong</i>	supin	– 被動	<i>beidong</i>
– 內動字	<i>neidongzi</i>	intransitif	– 不及物	<i>bujiwu</i>
– 同動字	<i>tongdongzi</i>	copule	– 系詞	<i>xici</i>
– 助動字	<i>zhudongzi</i>	auxiliaire	– 助動詞	<i>zhudongci</i>
– 無屬動字	<i>wushu dongzi</i>	impersonnel	– 無人稱	<i>wuren cheng</i>
– 動字相承	<i>dongzi</i> <i>xiangcheng</i>	infinitif	– 不定式	<i>budingshi</i>
		neutre	中性	<i>zhongxing</i>

Table from Peyraube, A., p. 354-55; here from p. 354.

Table 2: Linguistic Terminology used in the *Mashi wentong*, the *Grammaire de Port-Royal* and in *Modern Chinese* (cont.)

<i>Mashi wentong</i>		<i>Grammaire de Port-Royal</i>		<i>Modern Chinese term</i>
1. Parts of speech ( <i>zi</i> 字 ) (cont.)				
狀字	<i>zhuangzi</i>	adverbes	副詞	<i>fuci</i>
介字	<i>jiezi</i>	prépositions	介詞	<i>jieci</i>
連字	<i>lianzi</i>	conjonctions	連詞	<i>lianci</i>
助字	<i>zhuzi</i>		助詞	<i>zhuci</i>
嘆字	<i>tanzi</i>	interjections	感嘆詞	<i>gantanci</i>
2. Syntactic functions ( <i>ci</i> 詞 )				
詞起	<i>cizi</i>	sujet	主語	<i>zhuyu</i>
止詞	<i>zhici</i>	objet	賓語	<i>binyu</i>
轉詞	<i>zhuanci</i>		補語 ?	<i>buyu</i> ?
表詞	<i>biaoci</i>	attribut	謂項	<i>weixiang</i>
司詞	<i>sici</i>	objet de préposition	介詞賓語	<i>jieci binyu</i>
加詞	<i>jiaci</i>		狀語	<i>zhuangyu</i>
前詞	<i>qianci</i>	antécédent	先行詞語	<i>xianxing ciyu</i>
後詞	<i>houci</i>		後行詞語	<i>houxing ciyu</i>
狀詞	<i>zhuangci</i>		狀語	<i>zhuangyu</i>
3. Positions or cases ( <i>ci</i> 次 )				
主次	<i>zhuci</i>	nominatif	主格	<i>zhuge</i>
賓次	<i>binci</i>	accusatif	賓格	<i>binge</i>
偏次	<i>pianci</i>	génitif	屬格	<i>shuge</i>
同次	<i>tongci</i>	apposition	同位	<i>tongwei</i>
轉詞	<i>zhuanci</i>	datif (?)	與格	<i>yuge</i>
		vocatif	呼格	( <i>huge</i> )
轉詞	<i>zhuanci</i>	ablatif (?)	奪格	<i>duoge</i>
讀	<i>dou</i>	proposition	分句	<i>fenju</i>
句	<i>ju</i>	phrase	句子	<i>juzi</i>

Table, continued. From *Peyraube, A.*, pp. 354 - 355; here p. 355.

## How to Use the Book

This book consists of three major parts:

- ① The Chinese original text of the *Mashi Wentong* (pp. 1 - 248),
- ② a Chinese - English Character glossary (pp. 249 - 358), and a
- ③ Chinese-English Word Glossary (pp. 359 - 536).

The Chinese-English Character and Word glossaries are intended to be annotations on the original Chinese text of Ma's work to assist in the task of text comprehension. We have, however, refrained from annotating the entire text with Latin transcription according to the Hanyu Pinyin system as it is assumed here that readers already possess sufficient skills of reading Chinese characters at a more advanced level prior to using this book.

Ma's work is written in classical literary Chinese, and while for such texts it may be sufficient to supply a Chinese-English character glossary only, we have opted to include a Chinese-English word glossary as well without which we would deem a real understanding of Ma's text impossible.

For each of the three major parts of the book, we will now provide a brief guide for the structure of its contents with illustrative samples from the three major parts of the book, which are largely self-explanatory.

### 1. Hints on the original Chinese text of Ma's work (pp. 1-248)

Please take a careful look at the sample text extract on the following page xviii.

You will realise that there major and sub-headlines for chapters, paragraphs and their sub-paragraphs. There are also numbered sample sentences used to illustrate a grammatical point made. They were taken from a wider range of classical Chinese texts. Finally, there are footnotes and/or annotations that are set apart from the main body of the text by using a different script font in this book. They were inserted later after the completion of Ma's work by later editors who are not known. They immediately follow the previous text to which they refer instead of being listed at the end or a special section at the bottom of the relevant page.

Such a typical annotation section is printed in the Weibei script font and looks for example like this (cf. on the following page xvi).

### 2. Hints on the Chinese-English Glossary Sections (pp. 249-536)

The arrangement of contents for both the Chinese-English Character and the Word Glossary are largely the same as will become evident from the sample text extracts that follow.

(to be continued on p. xix)



### 主次三之一

次者，名代諸字於句讀中應處之位也。次有四：曰主次，曰偏次，曰賓次，曰同次。今次其用法於左。

【3.1.1】九句讀中名、代諸字之為起詞者，皆居主次，已詳於前。間有名字不為起詞而歸入主次者有三。

【3.1.1.1】一，凡呼人對語者。泰西古語，名字因次而變，凡呼人之名別為一次。今之方言，其名不變者，呼人之次，概列主次。凡稱人，或本名或公名無常；而其位先呼後語者為比多，呼於後者變例也。

[1]論泰伯：而今而後，吾知免夫 小子！——「小子」者，曾子呼弟子之公名也。

[2]又公治長：賜也，非爾所及也。——「賜也」，孔子呼子貢之名。

[3]漢東方朔傳：昔伯姬嬪而諱侯惲，奈何平，陛下！——「陛下」，公名也。

[4]史留侯世家：孺子，下，取履！——「孺子」者，呼之也。

[5]左定十四年：夫差，而忘越王之殺而父平？——「夫差」，本名也。

[6]左傳三十二：孟子，吾見師之出而不見其入也！——「孟子」，本名也。

[7]史平原君列傳：公，相與歎此血於堂下！——「公」，公名也。

[8]莊逍遙遊：歸休平，君！——「君」亦公名。

[9]韓元侍御畫：微之平，子真安而樂之者！——「微之」，本名也。

[10]史記李將軍列傳：霸陵尉醉，呵止廣。廣騎曰：「，故李將軍」者，乃應對之名，猶雲「來者為誰？」應之曰：「乃故李將軍也。」蓋表誤也。

文通原文這兩句的「起詞」之前皆有「止詞」二字，顯然有誤。楊氏刊誤斷定，此處二「止詞」乃「表誤」之誤，，韋氏校注本從之。但文通下注講「同次」時說：「同次之例有二：一，凡如表誤者，，即不應於此處說表誤居主次，更不應說在「起詞」之前。有可能「止詞」為誤衍，疑莫能明。今只刪「止詞」二字，不加「表誤」二字。至於[10]以「故李將軍」屬主次，並以，蓋表誤也，為解，乃因此句無起詞，表誤無可用，因而不列於同次而置此與呼人對語之誤同列也。

【3.1.2】二，凡概嘆而呼及名字者。

[11]書堯典：帝曰：「，諮，汝羲暨和！」，——「羲」、「和」本名，因嘆而稱及也。

[12]詩周頌：噫嘻成王！——「成王」本名。

[13]左文元：曰：「呼，役夫，宜君王之欲殺女而立職也。」，——「役夫」者，呼而置之之名也。

[14]史匈奴列傳：嗟，土室之人，願無多辭。——「土室之人」，公稱也。

[15]史廉頗列傳：吁，君，何見之晚也！——「君」者，因嘆而稱之也。

[16]楚辭：嗟乎，子乎！楚國亡之日至矣！——「子乎」亦因嘆而及之。公名後助以「乎」字者，以鳴不平也。

凡茲引稱諸名，皆以發其慨嘆之辭，上節所引，有惟呼以對語者，此兩者之微有不同也。

○1楊雲：馬氏於「君」字逗句，非是。「君」乃動字「見」字起詞，非呼名也。

○2【9.14】節引此例([九?1166])說「子」同「嗟」，是嘆字。與此說為公名不同。

### 1. Text sample illustrating the arrangement of Ma's Chinese text in this edition

Footnotes/annotations are printed in a different script font to set them apart from the main body of the text. In this book, the Weibei script font is used to mark the footnotes/annotations section as different from the rest of the main text body.

○1本節正文說：「轉詞，言其行之所歸，」，而[4]下解說：「「民」為「仁政」之所歸，」，不免振幅。[5]下解說：「「友」為「托」字之所歸，」，與正文之說較為符合。類例有的解說同[4]，有的解說同[5]。

○2楊雲：「子」字有表所自者，馬氏於下節己言之。此二句「納交」「要舉」二字意境不同，「鄉黨朋友」乃「舉」之所自。非「舉」之所向。馬氏雲：「舉」之所向，，適得其反。

○3楊雲：「猶願赦罪於穆公」，乃謂「願赦穆公之罪」，非謂「晉赦穆公之罪」也。故此文乃被動句，「子」字與，彌子瑕見愛於衛公，「子」字同。下文雲：「從先君獻穆」，，其明證也。馬氏：「行之所向，，誤矣。」「徵福於先君獻穆」，易言之，當雲「從先君獻穆徵福」，此與前條，要舉於鄉黨朋友，句例同，「先君獻穆」當為行之所從，非行之所向。

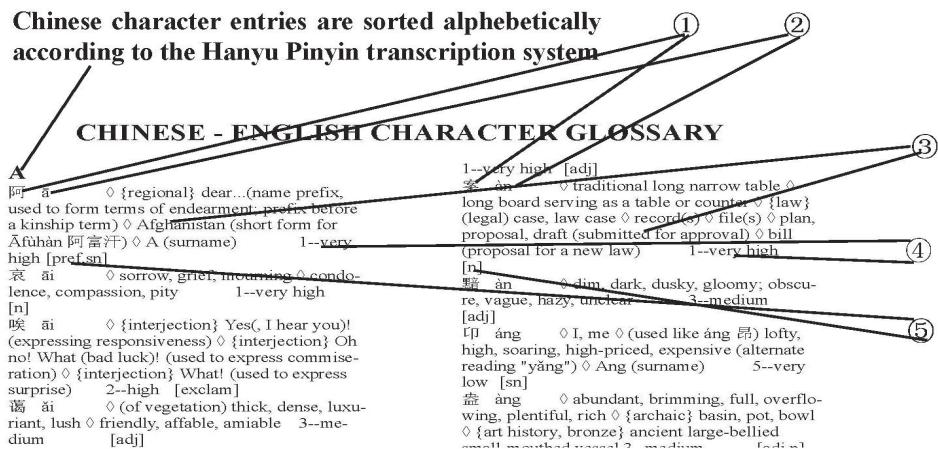
○4章雲：樂毅傳無此語。

○5楊雲：「巨室」為「罪」之所自，非「罪」之所向。

### 2. Text sample illustrating an extract from the footnote/annotation section.

## 2.1 Hints on the Chinese-English Character Glossary (pp. 249-358)

Again, take a careful look at the sample text extract below.



- ① Chinese character entry in the glossary list
- ② Chinese character transcription in Hanyu Pinyin
- ③ English meaning definitions
- ④ indicating frequency of use in modern Chinese
- ⑤ indicating word class status in modern Chinese

3. Text sample extract illustrating the arrangement of contents in the Chinese-English Character Glossary Section of the Book

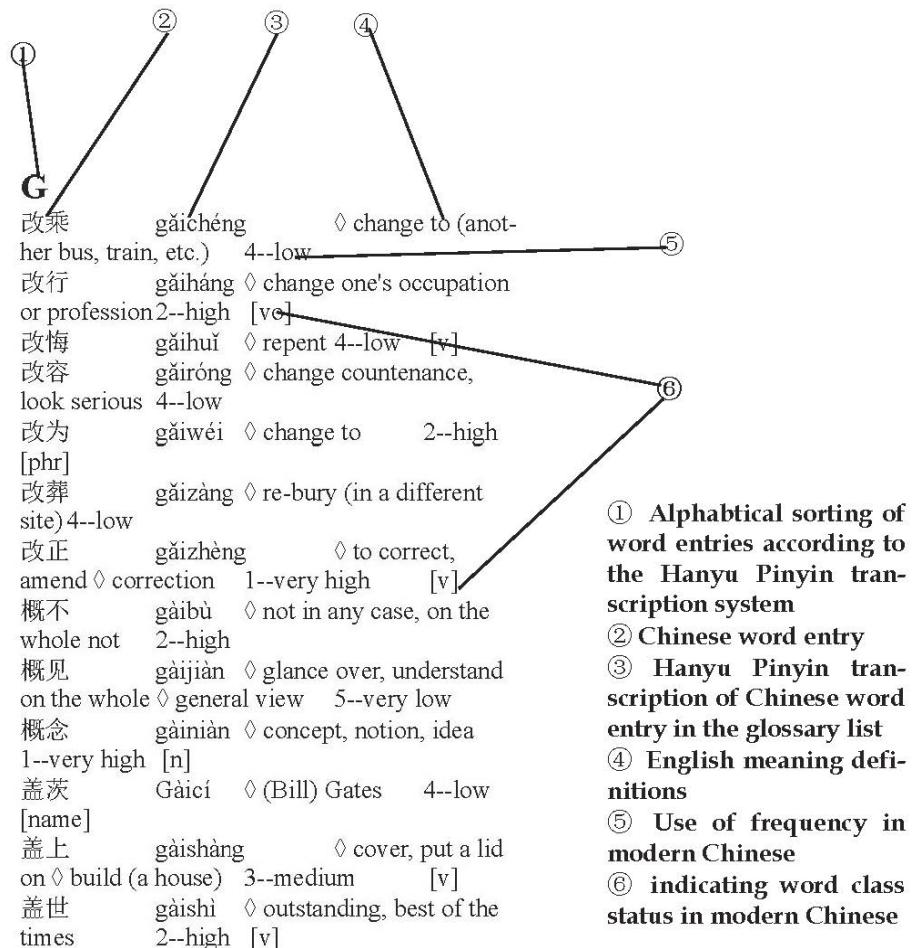
## 2.2 Hints on the Chinese-English Word Glossary (pp. 359-536)

Here, the structural arrangement of Chinese (word) entries is basically the same as for the Chinese-English Character glossary mentioned in the previous section. For a sample text extract from the Chinese-English Word Glossary section, see the following page xviii.

As had been pointed out already (cf. on p. xvii), Ma's text was written in the literar style of classical Chinese where normally a single Chinese character would correspond to what we in the Western tradition would consider a 'word'. However, when taking a closer look at the grammatical terminology used by Ma in his text, we will find that he often was using several characters (and thus syllables) for what we would consider words as well. It is not only for this reason that we have opted to include a Chinese-English Word Glossary as well. The three major terms used in Chinese Linguistics to denote a linguistic unit like character, word or character are 字 zì and 詞 cí or 辭 cí, respectively. Since in classical literary Chinese, a character 字 corresponds to monosyllabic 'word', Ma is using 字 for what we consider a 'word' in the Western tradition of grammar description. He had not made the important linguistic distinction between spoken and written language. The only written language at his time was classical literary Chinese; had he referred to the contemporary spoken vernacular at his time, he would have had to make a clear linguistic distinction between 字 and 詞 with 字 refer-

ring to a monosyllabic *character* as in Classical Chinese<sup>1</sup> and 詞 referring to a what is now considered a *word* in modern Chinese.<sup>2</sup> 辭, on the other hand, could mean 'a way of expression', 'phrase' but was also used in the sense of 'word' in the titles of well-known modern Chinese monolingual dictionaries like the 辭原, first published in 1915 by Commercial Press and to be followed later by various supplements (1930) and revised editions in various volumes (1979-1984). The 辭海 is another instance of using 辭 for the title of a monolingual Chinese dictionary.<sup>3</sup> Its first publication was also in 1915, and it has seen several editions and revisions since.<sup>4</sup>

The structural arrangement of Chinese word entries in this glossary can be seen from the following text extract sample:



<sup>1</sup>There are only a few exceptions in Classical Chinese with instances of disyllabic 'word' units.

<sup>2</sup>The majority of words in modern Chinese are disyllabic (or less frequently) polysyllabic (that is, with more than two syllables) and usually require two (or less frequently) more characters in their written form. However, there are also number of monosyllabic word units in modern Chinese that also only require a single character unit in their written representation. The latter include a larger number of grammatical particles as so-called 'empty words' (虛詞).

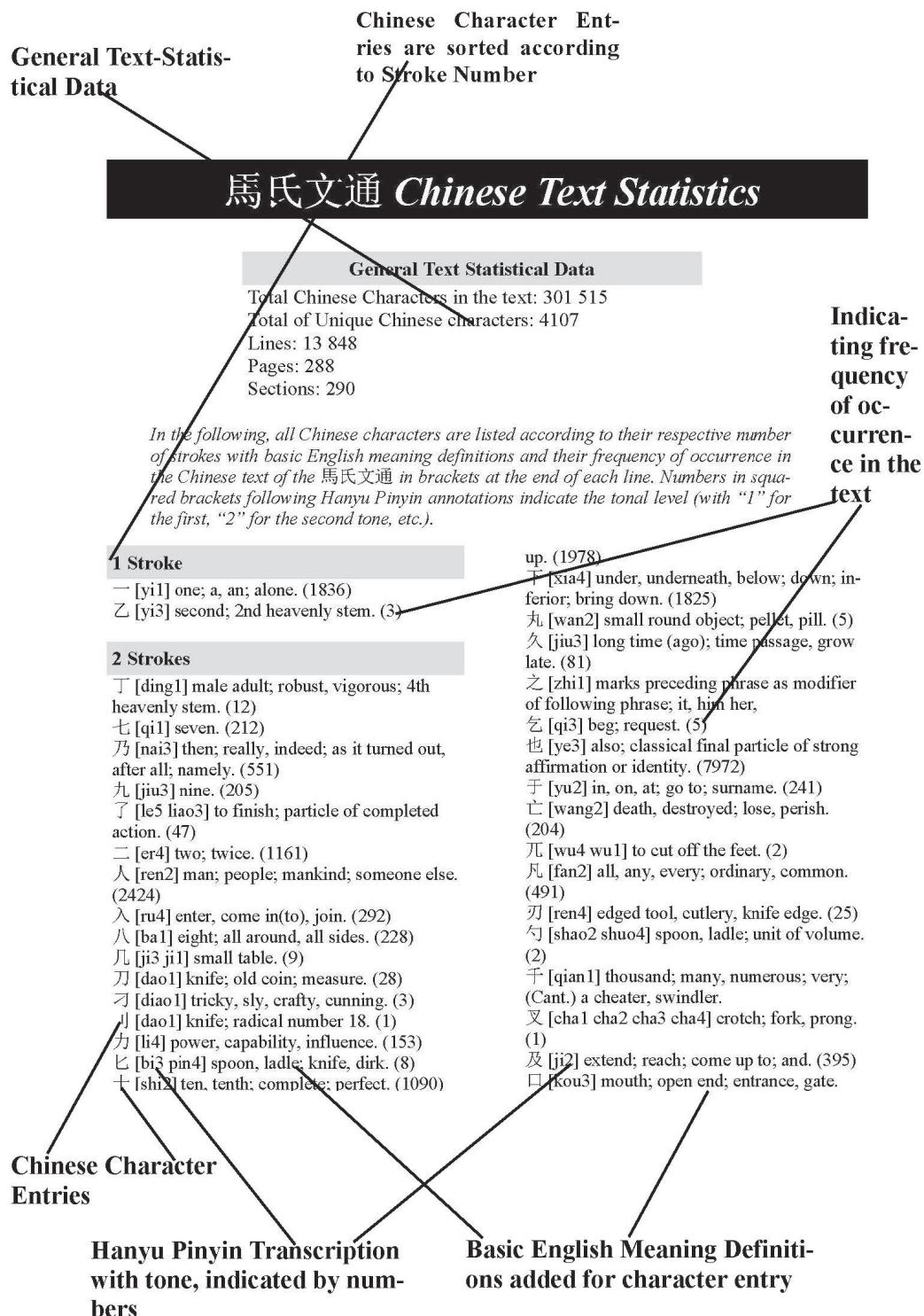
<sup>3</sup>The 《辭原》is a compilation of Classical Chinese literary 'words' and phrases and their origin in the Chinese classics and other written texts with monolingual meaning definitions for each instance of their occurrence. - The 《辭海》is an encyclopedic piece of work.

<sup>4</sup>A clear linguistic definition of 字 zì and 詞 cí or 辭 cí and an according distinction between them is somewhat tricky and remains a matter of controversial debate in Chinese Linguistics to some extent. Their details, however, need not concern us here any futher.

### 3. Text Statistics of the Chinese 馬氏文通 Text (pp. 577-622)

This section offers information on Chinese characters as they are used in the Chinese text as to the total number of characters used, the number of unique characters occurring, and their relative number of frequency.

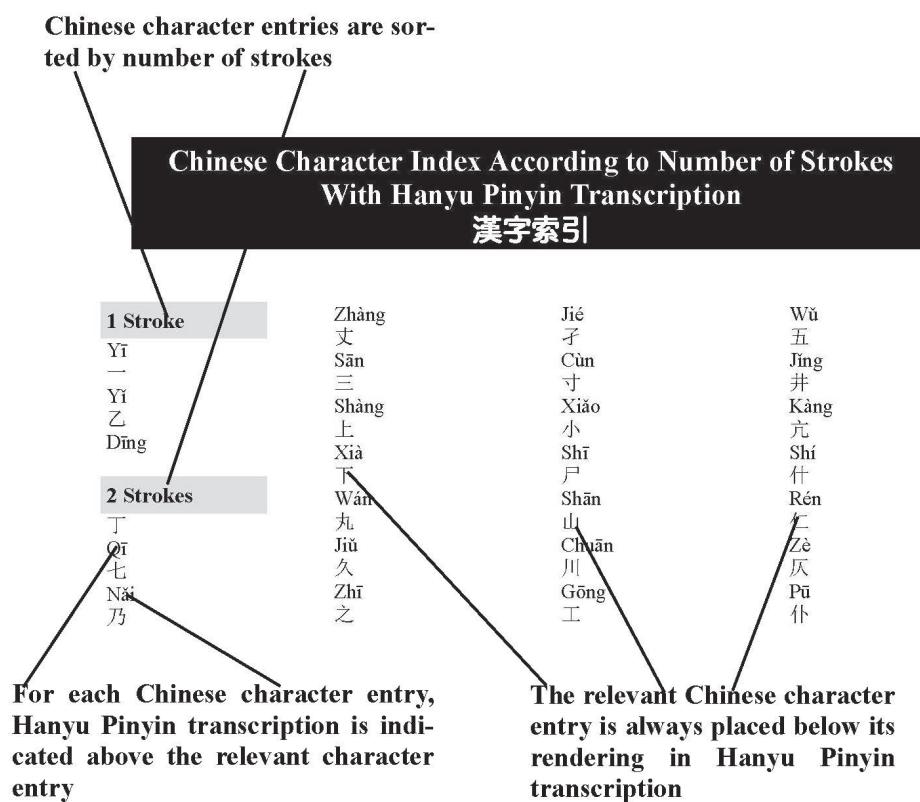
For further details, please take a careful look at the sample extract below:



#### 4. Chinese Character Index (pp. 623- 660)

The Chinese character Index will enable you to reference the Chinese character entries in the Chinese-English Character and Word Glossaries. In case of an unknown character, you may count its total number of strokes and then locate the character in this index under the relevant stroke number heading. With the help of the Hanyu Pinyin transcription above each character in the index, you may search for it then in the relevant Chinese character or word glossary organised alphabetically according to the conventions of the Hanyu Pinyin transcription system.

Again, please take a careful at the text extract sample below for further details:



# 《馬氏文通》

## 文通序

昔古聖開物成務，廢結繩而造書契，於是文字興焉。夫依類象形之謂文，形聲相益之謂字，閱世遞變而相沿，訛謬至不可殫極。上古渺矣，漢承秦火，鄭許輩起，務究元本，而小學乃權興焉。自漢而降，小學旁分，各有專門。歐陽永叔曰：“《爾雅》出於漢世，正名物講說資之，於是訓詁之學；許慎作《說文》，於是有偏旁之學；篆隸古文，為體各異，於是字書之學；五聲異律，清濁相生，而孫炎始作字音，於是音韻之學。”吳敬甫分三家，一曰體制，二曰訓詁，三曰音韻。胡元瑞則謂小學一端，門徑十數，有博於文者、義者、音者、跡者、考者、評者，統類而要刪之，不外訓詁、音韻、字書三者之學而已。

三者之學，至我朝始稱大備。凡詁釋之難，點畫之細，音韻之微，靡不詳稽旁證，求其至當。然其得失之異同，匿庸與嗜奇者，又往往互相主奴，聚訟紛紜，莫衷一是。則以字形字聲，閱世而不能不變，今欲於屢變之後以返求夫變之先，難矣。蓋所以證其未變之形與聲者，第據此已變者耳；藉令沿源討流，悉其元本所是正者，一字之疑、一音之訛、一畫之誤已耳。殊不知古先造字，點畫音韻，千變萬化，其賦以形而命以聲者，原無不變之理；而所以形其形而聲其聲，以神其形聲之用者，要有一成之律貫乎其中，歷千古而無或少變。蓋形與聲之最易變者，就每字言之；而形聲變而猶有不變者，就集字成句言之也。易曰：“艮其輔，言有序。”詩曰：“出言有章。”曰「有序」，曰「有章」，即此有形有聲之字，施之於用各得其宜，而著為文者也。傳曰：“物相雜故曰文。”釋名謂：會集衆採以成錦繡，會集衆字以成詞誼，如文繡然也。今字形字聲之最易變者，則載籍極博，轉使學者無所適從矣；而會集衆字以成文，其道終不變者，則古無傳焉。

士生今日而不讀書為文章則已，士生今日而讀書為文章，將發古人之所未發而又與學者以易知易能，其道奚從哉？學記謂：比年入學，中年考校，一年視離經辨志。其疏雲：“離經，謂離析經理，使章句斷絕也。”通雅引作“離經辨句”，謂麗子六經使時習之，先辨其句讀也。（[讀]徐邈音豆。）皇甫茂正雲：“讀書未知句度，下視服杜。”「度」即「讀」，所謂句心也。然則古人文學，必先講解經理、斷絕句讀也明矣。夫知所以斷絕句讀，必先知所以集字成句成讀之義。劉氏文心雕龍雲：“夫人之立言，因字而生句，積句而成章，積章而成篇。篇之彪炳，章無疵也；章之明靡，句無玷也；句之清英，字不妄也。振本而未從，知一而萬畢矣。”顧振本知一之故，劉氏亦未有發明。

慨夫蒙子入塾，首授以四子書，聽其終日伊吾；及少長也，則為之師者，就書衍說。至於逐字之部分類別，與夫字與字相配成句之義，且同一字也，有弁於句首者，有殿於句尾者，以及句讀先後參差之所以然，塾師固昧然也。而一二經師自命與攻乎古文詞者，語之及此，罔不曰此在神而明之耳，未可以言傳也。噫！此豈非循其當然而不求其所以然之蔽也哉！後生學者，將何考藝而問道焉？

上稽經史，旁及諸子百家，下至志書小說，凡借字遺辭，可以述吾心中之意以示今而傳後者，博引相參，要皆有一成不變之例。愚罔揣固陋，取四書、三傳、史、漢、韓文為歷代文詞升降之宗，兼及諸子、語、策，為之字櫛句比，繁稱博引，比例而同之，觸類而長之，窮古今之簡篇，字裡行間，渙然冰釋，皆有以得其會通，輯為一書，名曰文通。部分為同。首正名。天下事之可學者各自不同，而其承用之名，亦各有主義而不能相混。佛家之「根」「塵」「法」「相」，法律家之「以」「准」「皆」「各」「及其」「即若」，與夫軍中之令，司官之式，皆各自為條例。以及屈平之「靈修」，莊周之「因是」，鬼谷之「捭闔」，蘇張之「縱橫」，所立之解均不可移置度書。若非預為詮解，標其立義之所在而為之界說，閱者必洸洋而不知其所謂，故以正名冠焉。次論實字。凡字有義理可解者，皆曰實字；即其字所有之義而類之，或主之，或賓之，或先焉，或後焉，皆隨其義以定其句中之位，而措之乃各得其當。次論虛字。凡字無義理可解而惟用以助辭氣之不足者曰虛字。劉彥和雲：“至於「夫」「惟」「蓋」「故」者，發端之首唱；「之」「而」「于」「以」者，乃札句之舊體；「乎」「哉」「矣」「也」，亦送末之常科。”虛字所助，蓋不外此三端，而以類別之者因是已。字類既判，而聯字分疆庶有定准，故以論句讀終焉。

雖然，學問之事，可授受者規矩方圓，其不可授受者心營意造。然即其可授受者以深求夫不可授受者，而劉氏所論之文心，蘇轍氏所論之文氣，要不難一蹴貫通也。餘特怪伊古以來，皆以文學有不可授受者在，並其可授受者而不一講焉，爰積十餘年之勤求探討以成此編；蓋將探夫自有文字以來至今未宣之秘奧，啟其緘縢，導後人以先路。掛一漏萬，知所不免。所望後起有同志者，悉心領悟，隨時新補正，以臻美備，則愚十餘年力索之功庶不泯也已。

光緒二十四年三月十九日，丹徒馬建忠序。

## 後序

荀卿子曰：‘人之所以異於禽獸者，以其能羣也。’夫曰羣者，豈惟羣其形乎哉！亦曰羣其意耳。而所以羣今人之意者則有話；

所以羣古今人之意者則惟字。傳曰：‘形聲相益之謂字。’夫字形之衡縱、曲直、邪正、上下、內外、左右，字聲之抑揚、開塞、合散、入、高下、濁，其變幻莫可端倪。微特同此圓方趾散處於五大洲者，其字之祖梵、祖伽盧、祖倉頡，而爲左行、爲右行、爲下行之各不相似而不能羣；即因所祖，而世與世相禪，則字形之由圓而方，由繁而簡，字聲之由舌而齒、而唇、而遞相變，羣之勢亦幾於窮且盡矣。然而言語不達者，極九譯而辭意相通矣；形聲或異者，通訓詁而經義孔昭矣。蓋所見非不同者，惟此已形已聲之字，皆人爲之也。而一古今，塞宇宙，其種之或黃、或白、或紫、或黑之鈞是人也天皆賦之以快樂心之所以能意，此意之所以能達之理。則常探討畫革旁形諸國語言之源流，若希臘、若拉丁之文詞而屬比之見其字別種，而句司字，所以聲其心而形其意者，皆有一定不易之律；而因以律吾經籍子史諸書，其大綱蓋無不同。於是因所同夫所不同者，是則此編之所以成也。

而或曰：‘吾子之於西學，其形而上者性命之精微，天人之交際，與夫天律人律之淑身淑世，以及古今治教之因革，下至富國富民之體用，縱橫捭闔之權策，

而度、數、重、化、水、熱、光、電制器尚象之形而下者，浩浩乎，淵淵乎，深者測黃泉，高者出蒼天，大者含元氣，細者入無間，既無不目寓而心識之，間嘗徵其用於理財使事，恢恢乎其有餘矣。今下關之撫初成，上下交困，而環而伺者與國六七，岌岌乎，識時務者方將孔孟西學，狗文字也。今吾子不出所學以乘時焉，何勞精敝神於人所唾棄者爲？是時不馮唐也，何居？

曰：‘天下無一非道，而文以道之；人心莫不有理；而文以明之。然文以道，而非道；文以明理，而非理；文者，所以循是而至於所止，而非所止也，故君子學以致其道。’

‘餘觀泰西童子入學，循序而進，未及志學之年，而觀書爲文無不明習；而後視其性之所近，肆力於數度、格致、法律、性理諸學而專精焉。故其國無不學之人，不人各學有用之學。計我國童年能讀書者固少，讀書大量能文者又加少焉，能及時爲文而以其餘年講道明理者以備他日之用者，蓋萬無一焉。夫華文之點畫結構，視西學之切音雖難，而華文之字法句法，視西文之部分類別，且可以先後倒置丈達其意度波瀾者則易。西文本難也而易學如彼，華文本易也而難學如此者，則以西文有一定之規矩，學者可循序漸進而知其所止境；華文經籍雖亦有規矩隱寓其中，特無有爲之比擬而揭示之。遂使結繩而後，積四千餘之智慧材力，無不一一消磨於所以載道所以明理之文，而道無由載，理不暇明，以與夫達道明理之西人相角逐焉，其賢愚優劣有不待言矣。’

‘斯書也，因西文已有之規矩，於經籍中求其所同所不同者，曲證繁引以確知華文義例之所在，而後童蒙入塾能循是而學文焉，其成就之速必無遜於西人。然後及其年力富強之時，以學道而明理焉，微特中國之書籍其理道可知，將由中而求西文所載之道，所明之理，亦不難精求而會通焉。則是書也，不特可羣吾古今同文之心思，將舉夫字下之凡以口舌點畫以達其心中之意者，將大羣焉。夫如是，胥吾京陔億兆之人民而羣其財力，羣其心思，以求夫實用，而後能自羣，不爲他羣所羣。則爲此書者，正可謂識當時之務。’

光緒二十四年九月初九日，丹徒馬建忠又序。

## 上冊付印題記

《文通》之作，其用意具詳前後兩序並非凡例矣。一時草創，未暇審定，本不敢出以問世。友人見者，皆謂此書能一前人作文之奧，開後人琢句之門，非洞悉中西文詞者不辨。人能玩鑿不有得焉，不獨讀中書者可以引通西文，即讀西書者亦易於引通中文，而中西行文之道，不難豁然貫通矣。慤患就梓，得六卷，不論實字已全。其論虛字，論句讀，且俟續印。建忠自記。

## 例言

是書本旨，專論句讀；而句讀集字所成者也。惟字之在句讀也，必有其所，而字字相配，必從其類，類別而後進論夫句讀焉。夫字類與句讀，古書中無論及者，故字類與字在句讀所居先後之處，古亦未有其名。夫名不正則言不順，語曰：‘必也正名乎。’是書所論者三：首正名，次字類，次句讀。

古經籍曆數千年傳誦至今，其字句渾然，初無成法之可指。乃同一字也，同一句也，有一書迭見者，有他書互見者，大量宜博引旁證，互相比擬，因其當然以進求其所同所異之所以然，而後著爲典則，義訓昭然。但其間不無得失，所望後之同志，匡其不逮，俾臻美備。

此書在泰西名爲葛郎瑪。葛郎瑪者，音原希臘，訓曰字式，猶雲學文之程序也。各國皆有本國之葛郎瑪，大皆相似，所異者音韻與字形耳。童蒙入塾，先學切音，而後授以葛郎瑪，凡字之分類與所以配用成句之式具在。明於此，無不文從字順，而後進學格致數度，旁及輿圖史乘，綽有餘力，未及弱冠，已斐然在成矣。此書系仿葛郎瑪而作，後先次序，皆有定程。觀是書者，稍一凌一，必至無從領悟。如能自始至終，循序漸進，將逐條詳加體味，不惟執筆學中國古文詞即有左宜右有之妙，其於學泰西古今之一切文字，以視自來西文者，蓋事半功倍矣。

構文之道，不外虛實兩字，實字其體骨，虛字其神情也。而經傳中實字易訓，虛字難釋。顏氏家訓有音辭篇，於古訓罕有發明。獨一爾雅說文二書，解說經傳之詞氣，最爲近似，然亦時有結一爲病者。至以虛實之字措諸句讀間，凡操筆爲文者，皆知其當然，蓋其當然之所以然，雖經師通儒亦有所不知。間嘗謂孟子，親之欲其貴也，愛之欲其富也，兩句中「之」「其」兩字，皆指象言，何以不能相易？論語，須之能勿勞乎，忠焉能勿誨乎，兩句之法相似，何爲「之」「焉」二字變用而不得相通？俎豆之事，則嘗聞之矣，軍旅之事，未之學也，兩句之法亦要同，「矣」「也」二字何亦不能互變？凡此之類，會以叩攻小學者，則皆知其如是，不卒不知其所以如是。是書爲之曲證分解，辨析毫釐，務令壹者知所曲別而後施之於文，各得其當。若未得其真解，必將窮年累月伊吾不輟，執筆之下，猶且一耳謀，與口謀，方能一其取捨。勞逸難易，迥殊霄壤。

此書爲古今來特創之書。凡事屬創見者，未可徒託空言，必確有憑證而後能見信於人。爲文之道，古人遠勝今人，則時運升降爲之也。古文之運有三變焉：春秋之世，文運以神；論語之神淡，一辭之神化，左傳之神一，一弓之神疏，莊周之神逸。周秦以後，文運以氣；國語之氣樸，國策之氣勁，史記之氣，漢書之氣凝，而孟子則獨得浩然之氣。下此則韓愈氏之文，較諸以上之運神運氣者，愈爲僅知文理而已。今所取爲憑證者，至韓愈氏而止；先乎韓文而非以上所數者，如公羊穀梁荀子管子，亦間取焉。惟排偶聲律者，等之，自鄙以下，耳。凡所引書，皆取善本以是正焉。

書中正文，只敘義例，不參引書句，則大旨易明。正文內各句有須引書爲證者，則從十三經註疏體，皆低一格寫，示與正文有別。

引論語孟子大學中庸與公羊穀梁，只舉論、孟、學、庸、公、谷一字以冠引書之首。國語國策只舉語策之國名冠之。公谷之後綴以某年；引左氏則不稱左，單標公名與其年；莊子只稱篇名；史記只稱「某某本紀」「某某世家、列傳」，八書亦如之；前漢只稱「某帝」「某傳」「某志」；若引他史必稱史名，如後漢、三國、晉書之類；韓文單舉篇名，且刪其可省者。

諸所引書，實文章不祧之祖，故可取證爲法。其工如法者，則非其祖之所出，非文也。古今文詞經史百家，姚姬傳氏之所類纂，會文正之所雜鈔，旁至詩賦詞曲，下至八股時文，蓋無有能外其法者。凡引書句，易與上下文牽合誤讀。今於所引書句，俱用小字（居中）印；於所引書名篇名之旁以線志之，以示區別。

## Chapter 0 正名卷之一

### 字類

[0.1] 凡立言，先正所用之名以定命義之所在者，曰「界說」。「界」之雲者，所以限其義之所止，使無越畔也。書中所命之名，有因儒先所經用者，有今所特創者，今爲各立界說，而命義乃明。至其因者或與儒先之義攸乖，而創者又或見爲捏湊而不能醒目。兩者知所不免，然且爲之，以便論說耳。惟名義一正，則書中同名者必同義，而誤會可免。

[界說一] 凡字有事理可解者，曰實字。無解而惟以助實字之情態者，曰虛字。實字之類五，虛字之類四。

說文分別部居，十四篇，九千三百五十三文，立「一」於端，畢終於「亥」，皆有事物可解，未見字有無解者。不知說文惟解字原，原其初所以成此文字者，必有所指名，故無無解之字。而虛字則概皆假借於有解之字，如「焉」爲鳥名，「爲」爲母猴之屬。故字原原無無解者也。翻閱往籍，往往以「所」「攸」「其」「斯」「凡」「曰」「孰」「得」諸有解者，與夫「蓋」「則」「以」「而」諸無解者同科，又以「何」「必」「未」「無」「是」「非」諸有本義者，等諸「于」「雖」「及」「矣」「焉」「哉」「乎」「也」諸無義者之字，互相混淆，不可枚舉。先儒書內，更有以動字名爲虛字，以與實字對待者。近世會濂生氏與人書雲：「何以謂之實字虛用？」

如「春風風人」「夏雨雨人」「解衣衣我」「推食食我」「春朝朝日」「秋夕夕月」「入其門無入門焉者」「入其閨無人閨焉者」，以兩字同者，上一字皆實字也，下一字則虛用矣。後人或以實者作本音讀，虛者破作他音讀，若「風」讀如「諷」，「雨」讀如「吁」，「衣」讀如「裔」，「食」讀如「嗣」之類，古人會無是也。何以謂之虛字實用？如步，行也，虛字也。然韓文之「步有新船」，詩經之「國步」「天步」則實字矣。「薄」，迫也，虛字也。然因其叢密而林曰「林薄」，因其不厚而簾曰「帷薄」，以及爾雅之「屋上薄」，莊子之「高門懸薄」，則實用矣。「覆」，敗也，虛字也。然左傳設伏以敗人之兵，如「鄭突爲三覆以待之」，「韓穿設七覆於敖前」，是虛字而實用矣。以上會氏之立，是以動字爲虛字者也。然若「焉」「哉」「乎」「也」諸字（「焉」「哉」「乎」「也」諸字，本書始謂之虛字，例見後），不知會氏將何以名之。讀王懷祖、段茂堂諸書，虛、實諸字，先後錯用，自無定例，讀者無所適從。今以諸有解中實字，無解者爲虛字，是爲字法之大宗。其別，則實字有五，虛字有四，外此無字。故虛實兩宗可包括一切字。

[界說二] 凡實字以名一切事物者，曰名字，省曰「名」。「事物」二字，一切畢賅矣。在天之「日」「月」「星」「辰」，在地之「河」「海」「華」「岳」，人倫之「君」「臣」「父」「子」，物之無形者也。「怪」「力」「亂」「神」，「利」「命」「與」「仁」，物之無形者也。而所教者「文」「行」「忠」「信」，所治者「德」「禮」「政」「刑」，所得者「位」「祿」「名」「壽」，所藝者「禮」「樂」「射」「御」「書」「數」，皆事也，皆名也。凡目所見，耳所聞，口所嗜，鼻所嗅，四肢之所觸，與夫心之所志，意之所感，舉字別聲、被色與無聲、無臭，可以語言稱之者，無非事也，無非物也，無非名也。

[界說三] 凡實字用以指名者，曰代字。

事物有在當前者，不必名也，以「爾」「我」「彼」「此」諸字指之。其不在當前而其名稱已稱之於前者，以後可以「其」「之」「是」「此」諸字指之，以免重複。

[1] 論公冶：弗如也，吾與女弗如也。

[2] 又述而：惟我與爾有是夫。

[3] 孟梁上：彼奪其民時。

[4] 公莊三十二：夫何敢？是將爲亂乎！

——以上「吾」「女」「我」「爾」「彼」「夫」「是」諸字，皆代當前所稱名之人也。

[5] 孟梁上：王見之。——「之」指前文之「牛」。

[6] 又：是乃仁術也。——「是」指前文所言不忍之心。

[7] 又公上：管仲以其君霸，晏子以其君顯。——兩「其」字即指管晏。

[8] 又告上：爲此詩者，其知道乎？——「此」字拘前引鵠號之詩。

故有「之」「是」「其」「此」諸字以指前文，前文可不必重言，蓋有所以代之矣，故曰「代字」。代字之異於名者，名同事物而各殊，代字則所拘異而爲字則一。先儒或以代字列諸虛字，或謂爲死字，而無有與名爲比者。蓋未知夫凡代者必與所代者同其體用耳。故代字者，不變之名也，用與名同。

[界說四] 凡實字以言事物之行者，曰動字。

天下事物，隨所在而必見其有行。其行與行相續，即有由此達彼之一境，所謂動也。故實字以

言事物之行者曰動字。夫事物之無一時無行，即無一時不動。其動之顯者，鳶之「飛」，魚之「躍」。犬之「吠」，雞之「鳴」；其隱者，如制心之「克」「伐」「怨」「欲」，學詩之「興」「觀」「羣」「怨」；大之則雷之「動」，風之「散」，雨之「潤」，日之「煊」；精之則「鉤」深「致」遠，「知」來「數」往；而生財之「生」「食」「爲」「用」，道國之「敬」「信」「節」「愛」，處世之「用」「行」「舍」「藏」，行道之「立」「道」「綏」「動」，學修之「切」「磋」「琢」「磨」，誠之之「學」「問」「思」「辨」，凡心之惑與意之之，皆動字也。動字與活字無別。不曰活字而曰動字者，活字對待之爲靜字之愈也。

[界說五]凡實字以肖事物之形者，曰靜字。

「形」者，言乎事物已有之情境也。故靜字與動字兩相對待。靜字說已然之情景，動字言當然之行動。行動必由事物而發，而情景亦必附事物而著。如但曰「長」「短」，曰「輕」「重」，曰「多」「寡」，曰「大」「小」，則懸而無憑，

又誰知「長」「短」者何，「輕」「重」者何，「多」「寡」者何，「大」「小」者何哉？必曰「布帛長短同」，「麻縷絲絮輕重同」，「五穀多寡同」，「履大小同」，而後所言不齊之情乃有所屬矣。夫然，而天地之博厚、高明、悠久，

至聖之聰明睿智、寬裕溫柔、發強剛毅、齊莊中正、讓理密察。與夫

[9]荀子榮辱篇：目辨黑白美惡，耳辨聲音清濁，口辨酸咸甘苦，鼻辨芬芳猩臊，骨體膚理辨寒暑疾養。——皆靜字也。

[界說六]凡實字以貌動靜之容者，曰狀字。

事物不齊之情，有靜字以形之。覩事物之行，亦至不一也。一人之語默行止，有疾徐輕重久暫之別。故學欲「博」，問欲「審」，思欲「慎」，辨欲「明」，行欲「篤」，皆以貌動字之容也。天子「穆穆」，諸侯「皇皇」，君子「謙謙」，王臣「蹇蹇」，大人「謳謳」，重言之以狀其容。

[10]孟子上：何爲紛然與百工交易？——「紛然」狀「交易」之容也。

[11]又滕下：匍匐往將食之。——「匍匐」，狀艱「往」之容。

不特此也，凡記事物所動之時與所動之處，亦狀字也。

[12]孟子上：及寡人之身，東敗於齊，長子死焉；西喪地於秦七百里；南辱於楚，寡人恥之。——其「東」「西」「南」三字，各記「敗」「喪」受「辱」之處。

[13]又公下：王一朝暮見。

[14]又：明日出吊於東郭氏。

[15]又：公孫居於丑曰：「昔者辭以疾，今日吊，或者不可乎？」——「朝暮」「明日」「昔者」「今日」諸語，皆以記其時也，用同狀字。

[16]論八俗：子謂韶盡美矣，又盡善也。謂武盡美矣，未盡善也。——

「善」「美」兩靜字，「盡」狀字，以狀「善」「美」之進境，而「未」「又」兩狀字，則又兼狀狀字與靜字矣。

凡狀字，必先於其所狀。

以上實字之類凡五。

[界說七]凡虛字以聯實字 關之義者，曰介字。

凡文中實字，孰先孰後，原有一定之理，以識其互相維繫之情。而維繫之情，有非先後之序所能畢達者，因假虛字以明之，所謂介字也。介字也者，凡實字有維繫相關之情，介於其間如此聯之耳。

[17]孟子上：昔者孟子嘗與我言於宋。——「孟子」同「我」，兩不相關者也，介以「與」字，所以明「孟子」對「我」發言之義。又，「宋」地名，與「言」又不相關也，介以「于」字，以明發「言」之地。「與」「于」二字，皆介字也。

[18]又盡下：城門之軌，兩馬之力與？——兩「之」字介於兩名之間，

以明相屬之義也。「軌」非他處之「軌」，乃在「城門」內者；「力」非他力，乃「兩馬」所發者。

[19]又梁上：殺人以梃與刃，有以異乎？——「梃」「刃」之於「殺」，不相涉也，

介以「以」字，明其「殺」之所「以」也。

[20]論子罕：博我以文，約我以禮。——「以」字同上。

[界說八]凡虛字用以爲提承展轉字句者，統曰連字。

字句相接，不外提、承、展、轉四者，皆假虛字以明其義。

[21]論述而：若聖與仁，則吾豈敢？抑爲之不厭，誨人不倦，則可謂云爾已矣。——「若」字用以提「聖」「仁」而論者也，「則」字直承上文。「抑」字略轉上義，「則」字又爲承接。要皆用以相連句讀而已。

[22]又：富而可求也，雖執鞭之士，吾亦爲之。如不可求，從吾所好。——此「而」字有假設意，所以展拓也。「雖」字跌進一層，兼展轉兩意。「如」字亦展轉上意。皆爲連字。

[23]孟梁下：今燕虐其民，王往而徵之。——「今」字用以起下承上也。

[24]論先進：今由與求也，可謂具臣矣。——「今」字承上起下也。

[界說九]凡虛字用以煞字與句讀者，曰助字。

凡字痴但以實字砌成者，其斷轉，虛神未易傳出，於是用「也」「矣」「乎」「哉」諸字，以之頓煞，而神情畢露矣。所謂助字者，蓋以助字以達字句內應有之神情也。

[25]孟梁上：無傷也。是乃仁術也。見牛未見羊也。——「也」字煞三句，皆以表斷口氣也。

[26]又：寡人之於國也，盡心焉耳矣。——「也」字所以頓讀，即以起下，

示句意未盡絕也。「矣」字所以其事之有也。「耳」字有惟此之意。「焉」代字也，若文此處「焉」字誣作爲助字者，誤矣，解見後。

[27]論里仁：惡不仁者，其爲仁矣，不使不仁者加乎其身。——此「矣」字所以煞讀，亦以起下也。

[28]又雍也：於從政乎何有？——「乎」字亦以呼起下文也。

[29]孟梁上：賢者亦樂此乎？——「乎」字以詢問，亦以煞句也。

[30]論公冶：回也聞一以知十，賜也爭取一以知三。

[31]又學而：巧言令色，鮮矣仁。

[32]又泰伯：煥乎其有文章。——「也」「矣」「乎」三字，今以助一字而已。

故同一助字，或以助字，或以助讀，或驗助句，皆可，惟在作文者善爲驅使耳。其詳見後。

[界說十]凡虛字以鳴人心中不平之聲者，曰嘆字。

文中遇有哀樂不平之感喟，因用虛字以肖其聲。如書經中之「都」「俞」「吁」「咷」，諸書中之「嗚呼」「噫嘻」，皆無義理，惟以鳴心中所發哀樂之聲，故曰嘆字。

以上虛字之類凡四。

字類凡九，舉凡一切或有解，或無解，與夫有形可形，有聲可聲之字胥賅矣。

字分九類，而一字有不止一義者，古人所謂望文生義者此也。義不同而其類亦別焉。故字類者，亦類其義焉耳。

字有一字一義者，亦有一字數義者。後儒以字義不一而別以四聲，古無是也。凡字之有數義者，未能拘於一類，必須相其句中所處之位，乃可類焉。經籍中往往有一句迭用一字而其義不同者。

[33]論學而：求之與？抑與之與？——第二「與」字爲動字，上下兩「與」，皆虛字也。

[34]又：夫子之求之也。——上「之」虛字也，下「之」代字也。

[35]孟萬上：訟獄者不之堯之子而之舜。——第二「之」字虛字，上下兩「之」解「往」也，動字也。

[36]史淮陰侯列傳：陛下不能將兵而善將將。——前兩「將」字，解「用」也動字也，末「將」字，名也。

[37]公宣六：勇士入其大門則無人門焉者，入其閨則無人閨焉者。——前「門」字名也，后「門」字，解「守」也，動字也。「閨」字同。

[38]莊德充符：人莫鑒於流水而鑒於止水。惟止編止衆止。——

「止」字四用，「止水」之「止」，靜字，

言水不流之形也。「惟止」與「衆止」兩「止」字，

泛論一切不動之物名也。「能止」之「止」，有使然之意，動字也。是一「止」字而兼三類矣。

[39]史蕭相國世家：夫置衛衛君，非以寵君也。——兩「衛」字，上「衛」兵也，名也，下「衛」，護守火。動字也。凡此之強大，不可枚舉，學者當自得之。

字無定義，故無定類。而欲知其類，當先知上下之文義何如耳。

## 句讀

[0 . 2]夫文者，集句而成，如錦繡然，故謂之文。欲知文，當識句。

[界說十一]凡字相配而辭意已全者，曰句。

《文心雕龍》云：置言有位，位言曰句，句者，局也，局言者聯字以分疆。所謂聯字者，字與字相配也，分疆者，蓋辭謂已全也。句者，所以達心中之意。而意有兩端焉：一則所意之事物也，夫事物不能虛意也，一則事物之情或動或靜也。意達於外曰詞，說文雲：意內而言外曰詞。

[界說十二]凡以言所爲語之事物者，曰起詞。

起者，猶雲句讀之緣起也。

[界說十三]凡以言起詞所有之動靜者，曰語詞。

「語」者，所以言夫起詞也。「語」字之義雖泛，而一切可賅焉。

[40]論公冶：子說。——一句。「子」名也，起詞，志所爲語也。說動字，語詞也，所以語起詞之事。蓋記者見漆離開對之後，欲記子之有所動也，故先言子在後記其說。

[41]又微子：孔子行。——孔子起詞，行語詞。記者於三日不朝之後見子之行也，故先言孔子而後言行。

凡句讀必有起、語兩詞，兩詞之長短不同，而大旨不外乎是。此取最簡明者以爲則。

[42]又陽貨：佛肸召，子欲往。——兩平句，佛肸爲起詞，召其語詞也。子起詞，欲往兩動字，其意相貫，語詞也。

[43]孟梁上：彼奪其民時。——彼起詞，指暴如也，奪民時其語詞也。

凡欲知書中若者爲起詞，若者爲語詞，設問便明。如，子說，句，說者誰？子也，

子爲起詞。子何事？曰說，說其語詞也。莽則句之成也，必有起、語兩詞也明矣。蓋意非兩端不明，而非兩語不成。

[44]論陽貨：來，予與爾言。——來一字絕句。

[45]書堯典：主，欽哉！——往一字絕句。

[46]莊人間世：密，若無言。——密一字絕句。則句似有無庸兩詞者。不知曰來，曰往，曰密，皆對語口氣，其起詞即爲與語者，當前即日，故無庸贅言也。

字之爲語詞者，動字居多，而動即行也。既曰行矣，則行必有所自發者，亦必有所止。使所止者即爲所自發者，則其行存乎發者之內，而非止乎外也。不然，則其行出自發者，將有所止於外也。

[47]孟梁上：王笑。——笑動字也，笑之行，王發之，惟王自覺之而已，其行未交乎外也。

[48]論公冶：子說。——說之行，子自覺之，其行亦未交乎外也。卜所見者，笑與說之效耳，而未與笑說之行相交相引也。

[49]又子罕：吾從衆。——從動字也，從之行，發自夫子而止於衆也。

[50]又八佾：爾愛其羊，我愛其禮。——愛動字，發自子貢與夫子，而所施及者，一則其羊，一則其禮也。

然則動字統分爲兩宗。

[界說十四]凡動字之行仍存乎發者之內者，曰內動字，省曰內動。

[界說十五]凡動字之上半年發而止乎外者，曰外動字，省曰外動。

[界說十六]凡名、代之字，後乎外動而爲其行所及者，曰止詞。

夫然，語詞之爲內動字者，雖隻字亦足以見意，如子說之說，王笑之笑是也。蓋曰已經說，曰王笑，而其意已明。若語詞之爲外動字者，概有止詞以續之。設如吾從衆，而僅曰吾從，則不知所從之爲何；爾愛其羊，我愛其禮，而惟曰我愛，爾愛，則不知所愛之維何，必伸之曰從衆，曰其羊，其禮，而詞意乃畢達矣。

[51]莊齊物論：曩子行，今子止，曩子坐，今子起。——行止坐起皆內動也，故隻字可見意。

[52]論雍也：子見南子，子路不說。——說內動字，無止詞，見動字，南子，其止詞也。

[53]漢東方朔傳：夫殷作九市之官而諸侯畔，靈王起章華之台而楚民散，秦興阿房之殿而天下大亂。——作起與皆外動也，故續以止詞。畔散亂，內動字也，故無止詞。

[54]莊徐無鬼：羊肉不慕蟻，蟻慕羊肉。——慕，外動字也，蟻與羊肉，其止詞也。

以上所論之語詞，皆動字也。動字之爲語詞，凡以言起詞之行也。若語詞言起詞之作語詞，所以斷言其爲何如也。惟靜字爲語詞，則名曰表詞，所以表白其爲如何者，亦以別於止詞耳。

[55]論先進：柴也愚，參也魯，師也闢，由也。——愚魯闢，各後乎其名，所以斷柴之爲愚，參之爲魯，師之爲闢，由之爲，而用如語詞，各成其句，同以表白諸賢之性爲何如，故曰表詞。

[56]史李斯傳：臣聞地廣者粟多，非大者人衆，兵強則士勇。——廣多大衆強勇，靜字，各後乎名，皆表其名爲何如耳。

起詞、表詞之中，間有以是非爲即諸字參之者，或於句讀收處尾以乎歟也矣諸助字，或兩者兼用者，皆以表決斷口氣也。又或表詞不用靜字，而用名字者，是亦用如靜字，以表起詞之爲何耳。

[57]論學而：禮之用，和爲貴，先王之道，斯爲美。——和斯兩字，一名也，一代字也，皆起詞也。貴與美兩靜字，其表詞也，間以爲字，所以決其兩是也。

[58]禮中庸：天地之道博也，厚也，高也，明也，悠也，久也。——博厚高明悠久六靜字，以爲表詞，助以也字，以言其如是也。

[59]賈誼過秦論：且夫天下非小弱也。——小弱兩靜字，天下之表詞，非以決其不然，更以也字助之。

[60]史項羽本紀：梁父即楚將項燕。——即字所以斷梁父之爲楚將某也，楚將名字，用爲表詞，以表梁父爲何人也。

[61]論微子：長沮曰：「夫執輿者爲誰？」子路曰：「爲孔丘。」曰：「是魯孔丘與？」曰：「是

也。——爲是皆決辭，參於起、表兩詞之間。誰與孔丘一代字，魯名字，皆表字也。問曰爲誰？答曰：爲孔丘。兩句問答，有決辭而無照字。曰是魯孔丘與？曰是也。又兩句一問一答，則有辭而兼照字矣。故曰紋無定法，惟其是爾。雖然，無法之中，未始無法，法詳於後。

前論明、代字與動、靜諸字所有相涉之義，已立有起詞語詞止詞表詞層色名目。今復以名、代諸字位、諸句讀，相其孰先孰後之序而更立名稱，凡以便於論說而已。

[界說十七]凡名、代諸字在句讀中所序之位，曰次。

[界說十八]凡名、代諸字爲句讀之起詞者，其所處位曰主次。

[界說十九]凡名、代諸字爲止詞者，其所處位曰賓次。

主、賓者，義取對待，亦猶起止之義互相照應耳。故詞分起、止者，以言句讀所集之字；而次分賓、主者，以言諸字所序之位。其實，起詞之於主次，止詞之於賓次，一也。故不更引書以明之。

文中遇有數名連用而意有偏、正者，則先偏於正。

[62]孟公下：天時不如地利，地利不如人和。——天時兩名字連用，雖似天字作主，而明其爲天之時，正意恰在時，則天字意轉偏，故先之。地利人和亦此解也。

兩名之中意有偏、正者，每參之字，以明屬偏於正之意。雖行文者不必盡參之字，然偏、正兩名之中，加之字者其常也。

[63]論學而：道千乘之國。——千乘與國，兩名字也。正亮在國，千乘者，明其爲何如之國，參以之字，以表千乘之屬於國耳。

[64]孟梁上：仲尼之徒，無道桓文之事者。

[65]又：明足以察秋毫之末，而不見輿薪。

[66]又離上：離<sup>\*</sup>之名明，公輸子之巧。

[67]又公下：域民不以封疆之界，固國不以出溪之險，威天下不以兵革之利。——胥是例也。

[界說二十]凡數名連用而意有偏正者，則正意位後，謂之正次。

[界說二十一]凡數名迅用而意有偏正者，偏者居先，謂之偏次。

正者，對偏而言。凡在主、賓次而爲偏次所先者，亦曰正次。而以言句讀中所處之位，則仍以主、賓爲次焉。

[68]漢霍光傳：君行周公之事。——君者主次，事者賓次。事對周公偏次言，則爲正次。

[69]漢霍光傳：霍氏之禍，萌於驂乘。——禍主次，而亦爲正次者，則對霍氏偏次言之也。

介字所以聯實字有相關之義者，而爲所聯者即其所司之詞。

[界說二十二]凡名、代諸字爲介字所司者，曰司詞。

司詞之次，亦爲賓次。

[70]孟梁上：王坐於堂上。——於介字，堂上其司詞，於堂上，以言王坐之處於也，即以儘快堂上與王兩實字也。

[71]又：殺人以梃與刃，有以異乎？——梃刃兩名，與字聯之。上以字介字，以聯梃刃與殺也。下以字用法另詳。

[72]又：斧斤以時入山林。——以介字，以明可入之時，即以聯時與入兩實字也。

[73]又離上：故爲淵驅魚者獮也，爲叢驅爵者鶴也。爲湯武驅民者桀與紂也。——三爲字皆各介所司之詞於驅字，以明何爲而驅也。與字以聯桀紂兩名也。

[74]漢召信臣傳：信臣爲民作均水約束，刻石立於田畔，以防分爭。——爲於以三介字，各以聯司詞與動字也。

由是觀之，凡所以達意，莫要於起詞與語詞耳。語詞而爲外動字者，概有止詞以續之。語詞而爲表詞者，則靜字其常，而名、代諸字亦可用焉。至句讀中所有介字，

蓋以足實字之意焉爾。介字與其司詞，統曰加詞，所以加於句讀以足起、語諸詞之意。

要之，起詞、語詞兩者備而辭意已全者曰句。

[界說二十三]凡有起、語兩詞而辭意未全者，曰讀。

讀之式不一：或用如句中起詞者，或用如句中止詞者，則與名、代諸字無異；或兼附於起、止兩詞以表其已然者，則視同靜字；或有狀句中之動字者，則與狀字同功。此大較也，詳後卷。

用如起詞。

[75]孟離上：三代之得天下也以仁，其失天下也以不仁。——三代起詞，得天下也語詞，合之爲一讀，而爲以仁之起詞；以動字，仁止詞，合之爲語詞，共爲一句。設惟曰三代之得天下也則辭意未伸，故謂之曰讀。繼之曰以仁，語氣足矣。其失天下也以不仁仿此。

用如止詞。

[76]孟梁上：未有仁而遺其親者也，未有義而後其君者也。——兩句，猶雲仁而遺其親者未有也云云。故以仁而遺其親者爲讀，爲未有之止詞。有字用法不一：有有起字與止詞者，如周有八士之類；有無起詞而惟有止字者，如有孺子歌曰之類。

[77]孟公下：丑見王之敬子也，未見所以敬王也。——丑所多者何？王之敬子也。所未見者何？子這所以敬王也。王之敬子與所以敬王兩讀，各爲見字 詞賦。

[78]又梁下：民惟恐王之不好勇也。——民起詞，恐其語詞。所恐者何？非第曰王也，乃王之不好勇也故以王不好勇一讀爲恐之止詞。王乃讀之起詞，不好勇其語詞也，不狀字，以狀好字也。以上明讀之可口爲起、止詞者。

兼附於起、止兩詞。

[79]孟梁下：以大事小者，樂天者也。——以大事小者一讀，句之起詞也。者字乃泛指人君，而爲讀之起詞，事小其語詞。以介字，大，以之司詞，言何以事小之狀也。此以大事小者五字連成，乃圓圖設一事小之人在，故此讀用同靜字。樂天者，句之表詞，樂天者，三字亦讀也，者字亦泛指人滿足，爲讀之起詞，樂天其語詞，而樂爲動字，天，其止詞也。此句煞以也字，有決爲如是之辭氣。

[80]又梁上：天下之欲疾其君者，皆欲赴訴於王。——天下至者字，一讀也題目爲句之起詞，以表何如之人，故視同靜字。者字，讀之起詞，欲疾其君，其語詞也。欲 訴於王，句之語詞也。

[81]又公上：管仲，會西，讀之起詞，爲動字，所代字，指管仲，猶雲管仲乃會西不爲之人，以明管仲爲何如人，用如靜字，即爲句之表詞也。煞以也字，直決之辭氣也。

[82]又滕下：仲子所居之室，伯夷之所築與？抑亦盜跖之所築與？所食之粟，伯夷之所樹與？抑亦盜跖之所樹與？——共六讀，而仲子所居之室以及所食之粟兩讀爲起詞，餘皆表詞也。以上引讀之可爲靜字者。

讀之狀句中動字者，或記行事之處，或明行事之時，或敘作事之故，或肖行事之式。

記行事之處者。

[83]孟公下：當在宋也，予將有遠行。——當在宋也一讀，起詞，孟子自謂，頁言可知，且下有予字，辭氣已串。在宋，其語詞，也字以頓讀也，亦以重明其時也。此讀記將有遠行之處，並記其時也。

[84]又萬上：我豈若處畎畝之中，由是以樂堯舜之道哉？——我起詞，處畎畝之中，其語詞，豈若兩狀字，以狀處字，以明假爲相比之意，共爲一讀，以記樂道之所。此記行事之處也。

至記成事之時者，如：

[85]孟滕下：堯舜既沒，聖人之道息。——堯舜既沒一讀，記道息之時。

[86]又梁下：比其反也，則凍餒其妻子。——比其反也一讀。

記凍餒之時。

其記作事之故者，如：

[87]孟滕下：孔子懼，作春秋。——孔子懼一讀，明作春秋之由。

[88]又公下：有寒疾，不可以風。——有寒疾，明不可以風之故。

[89]又滕上：今也父兄百官不我足也，恐其不能盡的大事，子爲我問孟子。——父兄不足而恐其不能盡事兩讀，以明問孟子之故，而父兄百官不足於我又爲恐其不能盡事之故。

至肖行事之式者，如：

[90]孟梁上：民望之，若大旱之望雲霓也。——若至也爲讀，望雲霓，以狀民望之式。

[91]又滕下：士之失位也，猶諸侯之失國家也。——猶至也爲讀，此以諸侯之失國比士之失位，皆謂比讀，乃狀讀中之一也。比讀皆後置，不若他讀概置於前。

以上所引諸讀之式，舉隅耳，其詳見後。

以上界說凡十三，大抵用以集句也。《文心雕龍》有雲：「位言曰句。」蓋句讀所集之字，各有定位，不可易也。觀乎界說，證以所引，凡起詞必先乎語詞。語詞而爲外動字也，則止詞後焉。如爲內動字也，不必有後之者矣。間有介字與其司詞系乎內動字而爲加詞者，則先後無常。語詞而爲表詞也者，亦必後乎起詞。凡狀詞必先其所廣。夫靜字以肖事物者，亦所以狀名、代字也，故先所肖焉。推此意也，讀之爲起、止詞者，先後各從其位。其用若狀詞者，亦必先其所狀；不先者，惟以爲所比之讀耳。此句 集字與其所位之大都也。

## 字類及句讀示例

[0.3]今取史記孔子世家贊分注逐字之類以爲式：餘代讀外動魚貫氏名書名。想見兩連動字其優異成績爲動人名。適內動魯地名。觀外動仲尼廟堂皆名車服同上禮器同上。諸靜生名以介時名習動禮名其代家名。餘代低徊狀留內動之代不狀能動去內動雲外動。天名下靜君王兩名至內動於介賢靜人名衆靜矣助。當動時名則迅榮內動。沒內動則連已內動焉助。孔子名布衣兩留。傳外動十佩多餘同上世名。學動者代宗外動之代。自介天名子名王侯兩名中靜國名言外動六靜藝名者代。折動中名於介夫靜子名。可動謂動至狀聖靜矣助。

今仍前書，於逐字下注其所居之次以爲式：

餘主次，居首讀語詞，後置孔氏偏次，在先書讀之止詞，在賓次，又爲正次，故後之。想見語

詞也，其起詞疇上餘字其讀之起詞爲語詞人賓次，又其爲人三字成讀，乃想見之止詞。適語詞，其起詞仍疇上文餘字魯司詞，含一於字，猶雲於魯也。觀語詞，其起詞同上仲尼偏次廟堂亦在偏次，然爲仲尼之正次車服禮器觀之止詞，而四字皆居正次，猶雲仲尼之廟堂中所陣之車服以及禮器也。諸靜字，言生之多少，故先之生起詞以介字時其司詞習生之語詞禮習之止詞其代字而居偏次家司詞，猶雲於其家也。餘起詞低徊狀留字，故先之留語詞之止詞，不狀能，故先之能去語詞雲動字，後置，以明所述之事。天偏次下偏次，天之正次怒號王兩正次，猶雲天之下之君王，衆矣之起詞至於並作介字用賢人介字司詞衆矣表詞。對語詞，其起詞疇上君王等字時止詞則連字榮語詞。沒語詞則已焉亦語詞。孔子布衣起詞。傳語詞十餘世司詞，含於字也。學者起詞宗之語詞。自介字天子王侯皆司詞中國偏次，猶雲中國之言六藝止詞者者爲起詞，字必後置；又，自天字至者字，皆折之起詞。折語詞中作止詞用於介字夫子其司詞。可語詞，其起詞承上文，即夫子謂動字，附於可字至聖矣表詞。

以上言起詞者，即主次也；言止詞者，即賓次也。

下仍引前書，爲注句讀以明之：

餘讀孔氏書此讀也，既以言想見之時與想見之由，皆所以狀想見也，故先之。想見句中語詞其爲人自成爲讀，乃想見之止詞。適魯言地之讀，以表所觀之地，廣讀，故先焉。觀仲尼廟堂車服禮器此言所觀之器，下言習禮之人。諸生以時以時加詞，言習之時，故亦先置習禮其家諸生至其家言習禮之人，可作一讀，亦爲觀之止詞，至此句止。餘低徊留之讀也，言不能之故，故先置不能去至此句止。天下君王至於賢人至此爲起詞衆矣一句當時讀，言時則榮句。沒讀，言時則已焉句，兩小平句。孔子布衣。傳十餘世十餘世爲加詞，至此一句。學者宗之又句。自天子王侯中國言六藝者至此爲讀，而爲起詞。折中於夫子句。以上之迢，亦可作讀觀，皆以言至聖之由可謂至聖矣句止。

以上界說都計二十三，凡以正名也。閱者先將界說之義玩繢有行，以知其命意之所指，與其孰後之辨，而後接觀下卷，方能了然。切勿以其淺易而忽視之也。